

- Gn. 37: 7 וְהָיָה אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה  
וְהָיָה קָמָה אֶלְמָתִי וְגַם-נִצְבָּה  
וְהָיָה תִסְבִּינָה אֶלְמָתִי כִּם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָּה לְאֶלְמָתִי:
- Gn 37: 7 ὄμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ,  
καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη,  
περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.
- Gn 37: 6 Et (Yôsséph) leur a dit : Ecoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé.  
Gn 37: 7 Voici : nous étions à gerber [Je croyais que nous lions<sup>o</sup>] des gerbes  
au milieu du champ [de la plaine ]  
et voici, ma gerbe s'est relevée et elle s'est tenue-là [tenue-droite] ÷  
et voici : vos gerbes l'ont entourée et [or, faisant cercle, vos gerbes ...]  
se sont prosternées devant ma gerbe.
- Gn. 49:11 אֶסְרֵי לְגַפְּךָ עִירָה [עִירוֹ] וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹן  
כִּבְּסֵי בֵּינִי לְבָשׁוּ וּבָדַם-עַנְבִּים סוּתָהּ [סוּתוֹ]:
- Gn 49:11 δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ  
καὶ τῆ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ·  
πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ  
καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·
- Gn 49:10 Le sceptre ne se détournera pas de Yehoudâh, ni le bâton de chef d'entre ses pieds (...)  
Gn 49:11 Il liera<sup>o</sup> / attachera à la vigne son ânon  
et à la vrille le petit de son ânesse ÷  
il foulera / nettoiera dans le vin sa robe  
et dans le sang du raisin son vêtement.<sup>1</sup>
- Tg [Qu'il est beau le roi Messie qui doit surgir d'entre ceux de la maison de Juda !  
Il ceint ses reins et descend engager le combat contre ses adversaires;  
il tue des rois avec leurs princes et il n'est ni roi ni prince qui tiennent devant lui ;  
il rougit les monts du sang de leurs tués ;  
ses vêtements sont baignés dans le sang ;  
il ressemble à celui qui foule les grappes].
- Jug. 16:11 וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ  
אִם-אֶסְרֵי אֶסְרוּ וְנִי בְעַבְתִּים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה  
וְחֻלִּיתִי וְהִיתִי כְאֶחָד הָאָדָם:
- Jg(A) 16:11 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν  
Ἐὰν δεσμῶ δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ καλωδίῳ καινοῖς,  
ἐν οἷς οὐκ ἐγενήθη ἔργον,  
καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.
- JgB 16:11 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν  
Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσίν με ἐν καλωδίῳ καινοῖς,  
οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον,  
καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.
- Jug. 16:11 Et (Samson) lui a dit :  
Si, me liant<sup>o</sup>, on me liait avec des cordes neuves avec lesquelles on n'a fait aucun travail ÷  
je deviendrais faible et je serais comme un homme (quelconque).

<sup>1</sup> Le vêtement trempé dans le vin et le sang de la grappe, rapproché d'Is 63:1-3, est interprété dès le judaïsme (Targums) comme une annonce messianique. Le sang de la grappe signifie pour Justin (*Ap.* 32,7-11; *Dial.* 63,2; 76,2) que le Christ n'a pas été engendré par le sperme humain.

1Sm 24:12

וְאָבִי רָאָה גַם רָאָה אֶת־כַּנֶּף מְעִילָךְ בְּיָדִי  
כִּי בִכְרַתִּי אֶת־כַּנֶּף מְעִילָךְ וְלֹא הִרְגִיתִּיךָ דַּע וְרָאָה  
כִּי אֵין בְּיָדִי רֶעָה וְנִפְשַׁע וְלֹא־חָטַאתִי לָךְ וְאַתָּה צָדִיק אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃

1Sm 24:12 καὶ ἴδου τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου·  
ἐγὼ ἀφῆρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκτακά σε.  
καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ σήμερον  
ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις,  
καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ· καὶ σὺ **δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου** λαβεῖν αὐτήν.

1Sm 24:10 Et Dawid a dit à Shâ'uïl (...)

1Sm 24:12 O mon père, vois, oui, vois l'aile {=le pan} de ton manteau dans ma main  
[≠ Et voici l'aile {= le pan} de ton manteau-double dans ma main] ÷  
puisque j'ai coupé l'aile {=le pan} de ton manteau et ne t'ai pas tué  
[≠ c'est moi qui ai enlevé l'aile de ton manteau-double et je ne t'ai pas tué],  
sache et vois [+ aujourd'hui]  
qu'il n'y a dans ma main ni mal, ni forfait [≠ ni mal, ni impiété ni forfaiture]  
et que je n'ai pas péché contre toi,  
alors que toi, tu traques ma vie [tu (cherches à) **lier° mon âme**] pour la prendre !

Jdth 8: 3 ἐπέστη γὰρ ἐπὶ τοὺς **δεσμεύοντας** τὰ **δράγματα** ἐν τῷ πεδίῳ,  
καὶ ὁ καύσων ἦλθεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,  
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ  
καὶ ἐτελεύτησεν ἐν Βαιτυλουα τῇ πόλει αὐτοῦ,  
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ  
ἐν τῷ ἀγρῷ τῷ ἀνὰ μέσον Δωθαῖμ καὶ Βαλαμῶν.

Jdt 8: 1 *Et en ces mêmes jours, Judith a entendu cela (...)*

Jdt 8: 2 *Et son mari (était) Manassé, de sa tribu et de sa famille ;  
et il était mort aux jours de la moisson des orges.*

Jdt 8: 3 *Car il surveillait ceux qui **liaient°** les **gerbes** dans la plaine,  
et l'ardeur (du soleil) a frappé sa tête,  
il est tombé sur son lit et il est mort à Béthulie, sa ville ;  
et on l'a enseveli avec ses pères,  
dans le champ qui se trouve entre Dôthaim et Balamôn.*

3Ma 5: 5 οἱ τε πρὸς τούτοις λειτουργοὶ κατὰ τὴν ἑσπέραν ἐξιόντες  
τὰς τῶν ταλαιπωρούντων **ἐδέσμευον χεῖρας**  
τὴν τε λοιπὴν ἐμηχανῶντο περὶ αὐτοὺς ἀσφάλειαν ἔννυχον  
δόξαντες ὁμοῦ λήμψεσθαι τὸ φύλον πέρας τῆς ὀλεθρίας.

3Ma 5: 5 *Ceux qui avaient été désignés dans ce but, sortant vers le soir,  
ont **lié°** les **mains** des misérables victimes  
et ont pris d'autres précautions pour leur sécurité, la nuit,  
pensant que toute la tribu ensemble trouverait sa destruction terminale.*

Ps. 147: 3 הַרְפָּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמְחַפֵּשׂ לְעֲצָבוֹתָם׃

Ps 146: 3 ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν  
καὶ **δεσμεύων** τὰ **συντρίμματα** αὐτῶν,

Ps 147: 3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé (YHWH) ÷  
et il soulage leurs peines [**lie°** leurs **brisures** {= bande leurs fractures}].

Job 26: 8 צָרַר מִים בְּעַבְיוֹ וְלֹא־נִבְקַע עַנַּן תְּחִתָּהּ׃

Job 26: 8 **δεσμεύων ὕδωρ** ἐν νεφέλαις αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἔρραγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ·

Job 26: 8 Il **enserre** [**lie°**] les **eaux** dans ses nues ÷ et la nuée ne crève pas sous elles.

Am. 2: 8

וְעַל־בְּגָדִים קִבְּלִים יִשּׁוּ אֶצְל כָּל־מִזְבֵּחַ  
וַיִּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בַּיַּת אֱלֹהֵיהֶם:

Am. 2: 8 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις  
παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου  
καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

Amos 2: 6 Ainsi parle YHWH :

Pour trois forfaits [*impiétés*] d'Israël et pour quatre, je ne me raviserai pas (...)

Amos 2: 7 ... parce qu'un homme [*fils*] et son père vont à la même fille [*servante*]  
afin de profaner mon saint Nom [*le Nom de leur Dieu*] ;

Amos 2: 8 parce qu'ils s'étendent sur des habits pris en gage, à côté de tous les autels  
[et *liant*<sup>o</sup> leurs vêtements avec des cordes,  
ils en ont fait des voiles, à côté des autels] ÷  
et ils boivent le vin de ceux qui sont frappés d'amende [≠ des extorsions / calomnies]  
dans la Maison de leur Dieu...

Mt. 23: 4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα]  
καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων,  
αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά.

Mt 23: 2 Sur la chaire de Moïse se sont assis les scribes et les Pharisiens ;

Mt 23: 3 tout ce qu'ils vous disent, faites-le donc et gardez-le,  
mais n'agissez pas selon leurs œuvres: car ils disent et ne font pas.

Mt 23: 4 Or ils lient<sup>o</sup> de lourdes / pesantes charges et les imposent aux épaules des hommes ;  
mais eux-mêmes se refusent à les remuer du doigt.

Luc 8:29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ  
ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.  
πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν  
καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος  
καὶ διαρρήσσω τὰ δεσμὰ ἠλάυνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

Luc 8:29 Car il avait transmis l'ordre au souffle impur de sortir de l'homme ;  
car (en) de nombreux temps il se-trouvait l'avoir maîtrisé,  
et il était lié<sup>o</sup> de chaînes et gardé {= maintenu} par des entraves  
et, mettant-en-pièces les liens, il était entraîné par le démon dans les déserts.

Ac 22: 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου  
δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας,

Ac 22: 4 J'ai persécuté à mort cette Route / Voie,  
liant<sup>o</sup> {= chargeant de liens} et jetant en prison hommes et femmes.